

The illustration features two women in red dresses, one on the left and one on the right, holding a large white scroll that frames the central text. The woman on the left is wearing a red corset-style top and a long red skirt, with her hair styled in a bun and wearing a red headband. The woman on the right is wearing a red dress with a high collar and a long skirt, also with her hair in a bun and wearing a red headband. The background is a solid light green color. At the bottom of the illustration, there is a pile of skulls and a chalice.

**M**<sup>DIEGO</sup>  
**MOLDES**

EL  
**MANUSCRITO**  
ENCONTRADO  
**EN ZARAGOZA**



LA NOVELA DE **JAN POTOCKI**  
ADAPTADA AL CINE  
POR **WOJCIECH JERZY HAS**

UN LIBRO DE  
**CALAMAR EDICIONES**



EL MANUSCRITO ENCONTRADO EN ZARAGOZA



DIEGO MOLDES

EL  
**MANUSCRITO**  
ENCONTRADO  
**EN ZARAGOZA**



LA NOVELA DE **JAN POTOCKI**  
ADAPTADA AL CINE  
POR **WOJCIECH JERZY HAS**

**CALAMAR EDICIONES**

*A mi querida Geli, por todo lo vivido juntos  
y lo mucho que nos queda por vivir.*

© 2009, Diego Moldes

**COPYRIGHT DE ESTA EDICIÓN:**

© 2009, Calamar Ediciones, s.L.  
Gran Vía, 69. 5ª planta. 28013 Madrid  
Tel.: 91 548 77 47. Fax: 91 548 77 48  
E-mail: info@calamarediciones.com  
www.calamarediciones.com

**DISEÑO GRÁFICO:**

Miguel San José Romano

**AGRADECIMIENTOS:**

David Felipe Arranz, Joanna Karasek,  
Cezary Kruk, Alejandro Miranda  
José Luis Sánchez Noriega, Hilario J. Rodríguez,  
Dydo Poster Collection, Kraków

**ISBN:** 978-84-96235-32-8

**DEPÓSITO LEGAL:** M-44656-2009

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del «copyright», bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.

**IMPRESIÓN:** Fareso

**ENCUADERNACIÓN:** Gómez Aparicio

Impreso en España – *Printed in Spain*

Este libro ha recibido una ayuda  
del Instituto Polaco de Cultura



# ÍNDICE

## PARTE I

Introducción .....	9
Jan Potocki, vida errabunda de un cosmopolita ilustrado .....	13
Los avatares de un libro que no existía. ....	21
La novela. Estructura de un laberinto metalingüístico .....	27
Wojciech Jerzy Has. El director de la adaptación .....	35
Tadeusz Kwiatkowski. El guionista .....	45
Las diferentes versiones de la película .....	48
La película. Una obra maestra cinematográfica .....	55
Novela extraterritorial, película extraterritorial .....	87
Repercusión teatral .....	93
Lo que opina la crítica .....	97
Conclusión .....	105
Ficha técnica y artística .....	107

## PARTE II

Bibliografía y hemerografía .....	111
Filmografía y videografía .....	120

## PARTE III

Breve recorrido por el Nuevo Cine Polaco (1954-1974) .....	125
--	-----

## DIEGO MOLDES

Pontevedra, 1977. Licenciado en Publicidad y RRPP, Master on Publishing por la Oxford Brooks University, fue guionista y presentador de Televisión de Galicia y actualmente trabaja como ejecutivo de marketing en áreas de cultura y ocio. Ha publicado tres libros de cine: *La huella de Vertigo* (2004), alabado por el filósofo Eugenio Trias; *Roman Polanski. La fantasía del atormentado* (2005), primer libro sobre el cineasta escrito en español y del que Polanski dijo estar “muy impresionado con el libro” y definió como “un gran trabajo”, y *El cine europeo. Las grandes películas* (2008). Coautor de una docena de libros colectivos, entre ellos *Todos los estrenos* (2003-2008), *Miradas para el nuevo milenio* (2006), *El universo de Alfred Hitchcock* (2006) o *El universo de Woody Allen* (2008). Actualmente prepara la tesis doctoral en la Universidad Complutense “La imaginación simbólica en la obra cinematográfica de Alejandro Jodorowsky”. Ha sido crítico y articulista en diversos medios (*Leer; miradas.net...*) y contertulio en varios programas de radio (Radio Círculo-Círculo de Bellas Artes...). También es autor de dos libros de baloncesto del Real Madrid.

“Me fascina *El manuscrito encontrado en Zaragoza*, ambas, la novela de Potocki y la película de Has. Vi la película tres veces, lo que en mi caso es absolutamente excepcional.”

LUIS BUÑUEL

“El crítico no es importante; tampoco lo es el hombre que señala el lugar donde tropezaron los fuertes; ni cómo una cosa se podría haber hecho mejor. El mérito corresponde al hombre que está en la arena, con el rostro desfigurado por el polvo, el sudor y la sangre, que lucha valientemente, que yerra una y otra vez y no alcanza su objetivo: no hay esfuerzo sin error.

Pero el que se esfuerza, el que experimenta grandes entusiasmos, grandes devociones, el que se entrega a una causa digna, tal vez llegue a conocer el triunfo de haber conseguido lo que se proponía y, en el peor de los casos, fracasa en su atrevimiento. Su lugar no estará jamás entre las almas frías y timoratas que no conocen la victoria ni la derrota.”

THEODORE ROOSEVELT

# PARTE I

## INTRODUCCIÓN

*Ma bibliothèque idéale est essentiellement ouverte.*

GASTON BACHELARD (1884-1962)

Desde 1797 hasta la fecha de su muerte, el conde polaco Jan Potocki (1761-1815) escribió en francés *Manuscrit Trouvé à Saragosse*, una de las obras más legendarias y misteriosas de la historia de la literatura fantástica. Se intenta esbozar un estudio comparado sui generis entre la novela de Potocki y su adaptación al cine, *Rekopis znaleziony w Saragossie* (*El manuscrito encontrado en Zaragoza*, 1964), película de culto desde el momento de su estreno, dirigida por el prestigioso cineasta polaco Wojciech Jerzy Has (1925-2000), a partir de un guión adaptado del poeta, dramaturgo y novelista Tadeusz Kwiatkowski (1920-2007). Además es un modo de vindicar dos obras –novela y filme– que supondrá para los legos una absoluta revelación. Al menos, así fue en mi caso.

Este estudio es el fruto de más de tres años de trabajo discontinuo sobre el texto literario en su traducción castellana y sobre la película a que dio lugar. En principio, nunca pensé en escribir un libro monográfico sobre el filme, ni sobre la novela, tarea que ya había efectuado con mi primer libro sobre cine, *La huella de Vertigo* (2004), en el que además de analizar la estela del magistral filme de Hitchcock, aportaba analogías con sus sustratos literarios y pictóricos. Fue después de escribir mi segundo libro, *Roman Polanski. La fantasía del atormentado* (2005), cuando comencé a interesarme más de lleno por la cinematografía polaca de los años centrales del siglo XX (años cincuenta y sesenta, los más fructíferos) y tuve que profundizar aún más durante los dos años de escritura de mi libro más extenso y el que abarca un análisis más amplio, *El cine europeo. Las grandes películas*, que concluí en 2007, pero que no fue publicado hasta mediados de oc-

tubre de 2008. Durante la escritura del mismo, el intelectual David Felipe Arranz me comentó en una de nuestras muchas charlas cinéfilo-literarias que preparaba un libro colectivo titulado *La naturaleza del cine europeo*, coordinado junto a un profesor de filosofía de Valencia llamado Antonio Lastra y en el que participan algunos conocidos míos a los que admiro como Hilario J. Rodríguez y José Luis Sánchez Noriega, entre otros, incluido el poeta gallego César Antonio Molina, ex ministro de Cultura. David Felipe me indicó que eligiese un tema libre y que la única condición a cumplir era que el texto versase sobre el cine, la literatura y la cultura europeos, y que, obviamente, fuese inédito. Por esas fechas yo había visto, deslumbrado, la película *El manuscrito encontrado en Zaragoza* en Filmoteca Española, en un ciclo titulado “Vientos del Este” en el que se recogían los mejores frutos de las antiguas cinematografías comunistas de los años 50, 60 y 70. La polaca, por supuesto, ocupaba el primer lugar. Y así, ante aquel impacto súbito de *El manuscrito encontrado en Zaragoza* en una copia recortada, encargué el libro de Potocki publicado en Valdemar. Durante un año leí y releí el texto íntegro con una reiteración obsesiva. Pedí una copia en DVD a José Manuel Marchante y volví a ver la película en su totalidad y fragmentariamente. Entonces entendí por qué Buñuel la había visto tres veces: como *Vértigo*, la película no se agota y exige, cuando menos, dos visionados, lo cual, dicho sea de paso, no sé si es un defecto, una virtud, ambas cosas o ninguna. El caso es que me puse manos a la obra y durante tres meses escribí, convenientemente documentado, un artículo que formaría el capítulo más largo del libro *La naturaleza del cine europeo*. Pero sabía que me dejaba cosas en el tintero. El filme y la novela merecían un tratamiento más amplio y riguroso, como le comenté a David Felipe Arranz, a Hilario J. Rodríguez y a José Luis Sánchez Noriega. Así, seguí escribiendo sobre el filme, discontinuamente, y releiendo pasajes de la novela, estableciendo nuevos puentes, conexiones simbólicas, esotéricas, surrealistas, románticas o meramente meta-literarias y meta-cinematográficas. Por esas fechas me llamó Alejandro Miranda, de la productora y editora de DVDs Versus Entertainment-Notro Films, sabedor de mi afición por el cine polaco. Me contó que iban a editar y comercializar una serie de películas polacas de la época, algunas de las obras maestras de Aleksandar Ford, Munk, Wajda, Kawalerowicz, Has, Polański y Skolimowski. Mi alegría

fue mayúscula. Me envió las copias y coincidió que en esas fechas me llamó el profesor John D. Sanderson para ofrecerme un seminario sobre cine europeo. Preparé un estudio titulado “Nuevo Cine Polaco” para “XII Seminario entre el cine y la literatura: corrientes cinematográficas europeas II”, en la Universidad de Alicante (2008). Viajé con José Luis Sánchez Noriega (que hizo lo propio con el expresionismo alemán, del que es un auténtico experto) y di la conferencia a unos alumnos que no sabían absolutamente nada de cine polaco ni, mucho menos, de *El manuscrito encontrado en Zaragoza*, del que les proyecté algunas secuencias que les impactaron. Su desconocimiento no tenía nada de extraño, yo mismo a su edad tampoco había visto el filme, algo bastante difícil teniendo en cuenta que no se había editado en VHS ni en DVD y que no se había emitido en televisión en España en los últimos veinte años. Su estreno en cines fue limitado al circuito de arte y ensayo a comienzos de la década de 1970. El caso es que seguí investigando sobre las posibilidades interpretativas del filme y su compleja polisemia visual y poco a poco fui dando forma a este libro. El resultado es, por tanto, desigual y asistemático, sin rigor académico ni científico, pero fruto de muchas horas de trabajo y de disfrute con una novela y una película que, si se logra penetrar en ellas como algo más que un simple espectador contemplativo, se convierten en algo que cambia tu modo de ver el mundo, la vida, el pasado y el futuro, el modo de interpretar la realidad. A fin de cuentas, lo que Potocki con su novela y Has con su película nos han querido contar no es otra cosa que la constatación de que no existe un único modo de ver e interpretar la realidad. Porque... ¿qué es la realidad? A esa y otras preguntas responde *El manuscrito encontrado en Zaragoza*.

\* \* \*

Jan Potocki no era polaco, era europeo, escribió en francés sobre España. La obra no es ni polaca, ni francesa, ni española, es europea. La película de Has también es europea. Para todo aquel aficionado tanto al cine europeo como a la cultura europea de la modernidad (la que arranca en el siglo XVIII o de las luces), tanto la novela de Potocki como su adaptación al cine son, además de obras maestras de la literatura francesa –en un caso– y del cine polaco –en el otro–, piezas

que, junto a sus autores, representan la deuda de la cultura y el arte europeos, la multiformidad de lo que constituye lo europeo, ergo: *El manuscrito encontrado en Zaragoza*. Parafraseando al poeta y cinéfilo Pere Gimferrer, no sólo el placer estético o acopio cultural, sino sabiduría respecto a nuestra propia vida nos darán esta novela y esta película.

Uno de los más grandes enigmas de la literatura universal y de la historiografía bibliográfica es, sin ningún género de duda, *Manuscrit Trouvé à Saragosse*, multiforme, batrácica, críptica e inabarcable novela escrita por Jan Potocki al modo de los clásicos decamerones (decamerón: cosa-de-diez-partes), de la cual surgirá, siglo y medio más tarde, una de las películas más extrañas, polimorfas y retorcidas jamás concebidas por el hombre. La novela fue calificada por el intelectual Roger Callois de “obra maestra de la literatura fantástica de todos los tiempos”. Al respecto del mítico libro escribe Mauro Armiño (traductor, entre otros, de Molière, Corneille, Voltaire, Potocki, Mérimée, Flaubert, Verne, Dumas, Proust, Gracq..., así como de escritores en lengua inglesa –Lord Byron, Poe– o incluso de Rosalía de Castro): «Ni el mismo Jorge Luis Borges podía haber maquinado un laberinto tan intrincado para la publicación de una novela, como el que el azar diseñó para el *Manuscrito encontrado en Zaragoza*, hasta el punto de haberse convertido la búsqueda y reconstrucción de la narración completa en el destino de una vida. Un anticuario francés de libros, Serge Plantureux, encontró, en su búsqueda de lo absoluto, un libro como meta de su destino, el más sorprendente, “el libro que no existe. Y para mí lo era esa edición llamada de San Petersburgo del *Manuscrito encontrado en Zaragoza*”. No era el primero en perseguir las farragosas pistas de un texto que las prensas de varios países y distintas lenguas habían ido dando a luz fragmentando de forma totalmente arbitraria: Roger Caillois y varios investigadores más se habían “roto los dientes” en esa tarea»<sup>1</sup>. Veamos cronológicamente los distintos avatares del libro y de su autor, a fin de desentrañar, superficialmente, la génesis, evolución, edición y divulgación de los mismos.

---

1. POTOCKI, J. (2002). *Manuscrito encontrado en Zaragoza*, edición, traducción y prólogo: Mauro Armiño. El Club Diógenes, Editorial Valdemar, Madrid, p. 12. De ahora en adelante, salvo que sea citada otra fuente, utilizaremos esta edición del libro en castellano (de 989 pp.), que pasa por ser la definitiva.

Desde 1797 hasta poco antes de suicidarse, el conde polaco Jan Potocki (1761-1815) estuvo trabajando en su célebre obra *Manuscrit Trouvé à Saragosse*. Escrita en francés y estructurada en jornadas, la novela se desarrolla en España, y en ella se van sucediendo personajes extraordinarios: gitanos, princesas moras, ladrones, endemoniados, miembros de la Inquisición, cabalistas... en historias que se entremezclan hasta convertir el libro en una de las obras más misteriosas y legendarias de la historia de la literatura gótica y fantástica.

Casi dos siglos después, el prestigioso cineasta polaco Wojciech Jerzy Has (1925-2000) dirigirá la adaptación al cine *Rekopis znaleziony w Saragossie* (1964) a partir de un guión adaptado por el poeta, dramaturgo y novelista Tadeusz Kwiatkowski (1920-2007). La película, casi desde el mismo momento de su estreno, se convirtió en una obra de culto y ha contado con admiradores tan dispares como Luis Buñuel, Jerry Garcia, Coppola o Scorsese. Ambas obras, novela y película, expresan la diversidad cultural, que es también parte esencial y constituyente del ser europeo.

Este libro ofrece un estudio crítico y detallado de la novela de Potocki y de la brillante adaptación cinematográfica de Has.

